

REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
BREVE INSTRUCCION
PARA LOS PRINCIPIANTES,

QUE DICTO

El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
Cathedratico Proprietario de dicho Idioma
en el Real, y Pontificio Colegio Seminario,
Examinador Synodal, è Interprete de el
Tribunal de Fè en el Provisorato de Indios
de este Arzobispado, y Capellan del
Hospital Real de esta Corte.

DEDICALO
AL GLORIOSISSIMO
SEÑOR SAN JOSEPH,
PADRE PUTATIVO DEL VERBO ETERNO,
y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impressas en Mexico, con las licencias necesarias,
en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el
Puente del Espiritu Santo. Año de 1767.

:(✝):-

AL PRIMER MINISTRO
DE LA TRINIDAD SANTISSIMA,
SAPIENTISSIMO PARROCHO,
ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO,
Y CASTISSIMO ESPOSO
DE
MARIA SANTISSIMA
SEÑOR SAN JOSEPH.

Ingratitud me pareciera, Santissimo
Patriarcha, no tributaros por vic-
tima las primicias de mis cortas tareas,
recopiladas en este breve resumen del
Idioma Othomì, y mas quando se di-
rigen â la mayor honra, y gloria de
vuestro amantissimo Hijo JESUS; por-
que si el aumento de Ministros Ecle-
sias-

fiásticos, que propaguen el Santo Evangelio, cede en especial aprovechamiento de los incultos Neophitos de este vasto Reyno, documentandose ellos por este facil medio en los rudimentos de nuestra Santa Fè Catholica; quien duda, que se acrece el numero de Catholicos, que à Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal, que me movió à escribir este Quaderno, y consagrarlo à tan singular Mecenas, quizá contemplando las alusivas congruencias, que para ello estimularon mi fervoroso afecto, porque si el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Othomì, que puedan administrar los Santos Sacramentos, parece que de justicia os debo elegir por singular Protector, como que fuisteis el primer Ministro, que custodiò al So-

berano

berano Author de los Sacramentos, que dixo el Dulce Bernardo: *Iste fideliter custodivit;* (S. Bern. Hom. 12. Sup. Missus.) haciendocs Socio en la participacion de los celestiales Sacramentos: *Isti datum est consciunt fieri, atque participem caelestium Sacramentorum.* Pues qual zeloso Parrocho recervasteis el Soberano Pan de la Gloria, para distribuirlo en el Mundo entero; *Panem vivum è caelo servandum accepit tam sibi, quam toti Mundo.* Si reflexo en que la inteligencia de las Lenguas es Dòn del Espiritu Santo, como que en Lenguas de fuego bajò sobre el Colegio Apostolico para ilustrarlo: En Vos, Santissimo Patriarca, venero una viva representacion del Divino Espiritu, que por esso, no sin fundamento os llamó el Doctissimo Ossorio, Hermano del Espiritu Santo:

Spi-

Spiritus Sanctus frater Joseph habitus est.
(Ossor. Serm. 1. de S. Joseph.) Mas
què mucho si assi tambien vuestra Di-
vina Esposa parece quiso dàr à enten-
der, que os veneraba, quando anun-
ciandole el Angel la Encarnacion del
Verbo, le replicò diciendo: *Quomodo fiet
istud, quoniam virum non cognosco?* Pues
conociendo erais Vos su Varen Justo,
su Castissimo Esposo, no os conocía
por tal, porque os veneraba como à
Imagen la mas propria de su Divino
Esposo el Espiritu Santo. Luego con
justa razon debo dedicaros esta peque-
ña Obra, y Vos, Santissimo Patriarcha,
aceptarla benigno, para ilustrarla cien-
tifico, y con vuestra poderosa Protec-
cion logre los efectos, que deseo, en
provecho de las almas, exaltacion de
nuestra Santa Fé Catholica, y mayor
glo-

gloria de Dios, donde con vuestra in-
tercession espero besar dichoso vues-
tras plantas, como

Venturoso Esclavo vuestro,

Luis de Neve, y Molina.

PARECER

Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Ca-
thedratico de Lengua Othomí de la Real
Universidad de Mexico.

Excmô. Sr.

EN obediencia del superior Decreto de V. Exciâ. por el que se sirve mandarme diga mi dictamen sobre el Libro intitulado: *Diccionario, Orthographia, y Arte del Idioma Othomí*, que con tanto acierto acaba de disponer el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, debo exponer à V. Exciâ. que si en todos tiempos se ha estimado el Arte como ultima perfeccion de la naturaleza, este, que pretende el Author dâr â luz, para mayor facilidad, y utilidad de los principiantes, acredita, y manifiesta claramente no haver Idioma alguno incapaz de ceñirse à los números, y reglas del Arte, para su mayor inteligencia. Assi vemos, que de aquellas Lenguas primordiales del Universo, como la He-

Hebrèa, Caldèa, Siriaca, &c. (*Juvenel de Carlanças trat. de Bellas Letras tom. 1.*) no se logró el perfecto registro de su fuerza, viveza, y energia, hasta que el estudio de los hombres en distintos tiempos, y diferentes lugares, hizo brillar la hermosura de su dialecto, y profodia, estrechandolas al metodo, y preceptos.

De no menos cultura, Excmô. Señor, se halla, que fueron capaces los mas de los Idiomas regionales de este nuestro continente. Visto es, que la lengua Quitlareca, ò la Mexicana barbarizada, se permitió al trato, y manejo del Arte, cuya harmonia fué trabajada por el Dr. Espinosa. (*Dr. Moreno, vida del Ilmo. Sr. Quiroga.*) La Pirinda, ò Matlatzinga, por el V. P. Basalenque en el siglo passado. La Tarasca por el P. Veracruz. Pues pregunto: Si todas estas, la Othomí, porquè no? Què insuperable dificultad se encuentra en esta, que no en las demás?

Por lo que, hallandolo muy profano para el bien de las almas, y no contener na-

da que disuene en un punto de la pureza de la Fé, y regalías de S. M. puede servirse V. Exciâ. siendo de su superior agrado, conceder la licencia, que se solicita para su impresión. Mexico, y Junio 20. de 1767.

Excmô. Sr.

B. L. M. de V. Exciâ. su mas rendido
Servidor, y Capellan,

Br. D. Carlos Ruiz Morales.

PARECER

*Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la
Compañia de Jesus, Professo de quarto voto.*

Ilmô. Sr.

MAndòme V. S. Ilmâ. expusiesse mi dictamen sobre el Quaderno, que presentò el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, Cathedratico, y Synodal de el Idioma Othomì, Interprete del Tribunal de Fé de Indios, y Chinos, y Capellan del Hospital Real, impetrando la licencia de V. S. Ilmâ. para darlo â la Imprenta. Obedecí gustoso, y lei con reflexa la Orthographia, Diccionario, y Reglas, que para facilitar la consecucion del Idioma Othomì ha trabajado con tanto desvelo, y no menor fatiga, digna de las mayores alabanzas. Muchas Reglas he leído sobre el assumpto, ningunas mas concisas, claras, y breves, que las que en este succinto Compendio nos dà el Author, que ha sabido juntar la brevedad con la claridad,
cosa,

cosa, que le pareció difícil á Horacio: *Brevis esse laboro; obscurus fio.* (*Hor. de Arte Poet.*) Pero qué mucho se arrastre el Author con lo difícil, quando sabe vencer un imposible? Tal han juzgado muchos inteligentes en el Idioma Othomí, el reducirlo á preceptos; y habiendolo hecho D. Luis de Neve, si me fuera licito poner título á su Compendio, no le adaptara otro, que: *El imposible vencido.* Por tanto, y porque no desdice un apice de nuestra Santa Fè, podrá V. S. Ilmâ. siendo servido, dár la licencia, que se pide. Colegio de San Andres, Junio 9. de 1767.

Ilmô. Sr

B. L. M. de V. S. Ilmâ. su menor
Siervo, y Capellan.

†
JHS

Joseph Lucas de Anaya.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmô. Sr. D. Carlos Francisco de Croix, Marqués de Croix, Cavallero del Orden de Calatrava, Comendador de Molinos, y Laguna Rota en la misma Orden, Theniente General de los Exercitos de S. M. Virrey, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nueva España, &c. Concedió su licencia para la impresion de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí, en esta Real Universidad de Mexico. Como consta por su Decreto de 22. de junio de 1767.

Rubricado de su Exciâ.

Licencia del Sr. Arzobispo.

EL Ilmô. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Lorenzana, Colegial mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglesia de Sigüenza, Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la misma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xaraxejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c. Concedió su licencia para la impresion de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomí, visto el Parecer del P. Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus. Como consta por su Decreto de 11. de junio de 1767.

Rubricado de su Señoria Ilmâ.

Un amarelado Amigo del Author, ha-
viendo amistosamente reconocido la Obra,
en elogio de ella le subministra repenti-
namente las siguientes

DECIMAS.

SI yà fixa puntuacion,
NEVE, dilte al Othomì,
Imprime tu Obra, que assi
Harà à muchos impressiõ:
Para su pronunciaciõ
Caractères ciertos toma
Con tu methodo, y no embroma
A la Imprenta, si exquisito,
Advierto en lo que has escrito,
No pierdes punto, ni coma.
Muchos han escrito infiero
De este Idioma en todo, ò parte;
Pero tu methodo, y Arte
Se les quedò en el Tintero.

En

En tì se logra el esmero
De uno, y otro, sin apodos,
Porque con tan lindos modos
Los principiantes, sin mengua,
Diràn, que les dilte Lengua,
Y assi *Lenguas se haràn todos.*
Del Zoilo el toscõ bullicio
No temas, que este fatal
En todo juicio habla mal,
Y siempre forma mal juicio:
Adelanta el artificio,
Segun tu zelo previene,
Que assi debes por conviene,
Y porque à la embidia venfas,
Entrega tu Obra à las Prensas,
Que muy à molde le viene.
Sigue en tu Cathedra ufano,
Pues de ella eres Proprietario,
Sembrando en buen Seminario
Tu Idioma, y vamos al grano:

Que

Que yo fio el fructo en verano
Lograrás, con el tropheo,
Que vâ anfiando tu deseo;
Porque si á Dios solo apecha,
Dandole almas de cosecha,
Lograr el fin, y *LAUS DEO*.

*Un amartelado Discipulo del Author en
nombre de sus Compañeros le ofrece la
siguiente*

DECIMA.

Forzoso es que *Lenguas* se hagan
Tus Discipulos amados,
Pues se hallan interesados,
Y tu grande afecto pagan:
Yo deseo que satisfagan
Su deuda con elogiarte,
Pues tienen en tu *Arte* parte;
Y en *Arte* tan compendioso
Breve se hará el estudioso
Sabio, sin saber en qué *Arte*.

*De un aficionado al Author, Soneto acros-
tico semi-paranomastico.*

Lograte darnos una breve suma,
Infigne *NEVE*, de un inculto Idioma,
Configuiendo, que un *punto*, ni una *corra*
Dexasse de notar tu docta pluma:
Pisongearte la mia no se presume,
Cna vez que la tuya á cargo toma
Infinuar sus preceptos, en que asoma
Suficiente *instruccion*, no la que abruma.
De tu brazo al impulso el *molde* gima
En la *Arte* misma, que desde oy te aclama
Nuevo descubridor de inculto *Clima*.
Escribe, que al estudio tu *Arte* llama,
Aenciendo el ocio. Yo deseo se *imprima*
En los perpetuos *moldes* de la Fama.



PROLOGO.

EL desempeño del cargo, que ob-
tengo de Cathedratico del Idio-
ma Othomì, en el Real, y Pontificio
Colegio Seminario de esta Corte, me
obliga á dar á luz este breve Compen-
dio, para instruccion de los principian-
tes. No puedo menos que lamentar el
total descuido, que en este asunto
hà havido en este Reyno, y la fatal des-
gracia de este Idioma; pues haviendo
florecido tantos, y tan grandes Sujetos
instruidos perfectamente en él, que
pudieran haver dexado algun metho-
do, por donde regirse, assi para apre-
henderlo, como para enseñarlo, no
lo han hecho, calificando â este Idio-
ma por mas barbaro, que todos los
demas de este Emisterio, y dexando à

sus alumnos tan errantes como ciegos
sin guia.

No es este Idioma de menos im-
portancia que el Mexicano, y vemos,
que desde que empezó á rayar la luz
Evangelica en nuestra America, hubo,
hà havido, y à la presente existen Su-
jetos, que se han dedicado con todo
empeño á discurrir reglas, y à imagi-
nar modos de facilitar su enseñanza,
como claramente manifiestan tantos
Artes de lengua Mexicana, tantos Dic-
cionarios, y tantos Directorios, que se
han impresso; y solo para el Idioma
Othomì no hà havido un solo indivi-
duo, que se ataree en discurrir, que se
desvele en pensar un modo facil para
enseñarlo: gran lastima! Y si algunos
se han dedicado à escribir algunos pa-
peles sueltos, que en mi poder he te-
nido,

nido, ha sido con tanta obscuridad, confessando tantas dificultades, y discurriendo tantos caractères, tan difíciles, que para entenderlos, aun era necesario, que ellos mismos verbalmente nos los explicàran; tan contrarios unos con otros, y tan disonantes, que lo que uno escribió es difícil que otro lo entienda; haciendo, por este camino el Idioma mas difícil de lo que es en sí, y dificultando con tantos caractères, y figuras el poderse dar á la Imprenta; y lo que es mas, no haver seguido unánimes una regla, ó modo de escribirlo, que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero supuesto, que hasta la presente no tenemos regla cierta de nuestros mayores, por donde dirigirnos, ni precisión de sujetarnos á este, ó á el

otro

otro modo de escribir, espero no padecer censura por haverme empeñado á discurrir el modo mas fácil de escribir este Idioma, de suerte que pueda darse á la Imprenta, mayormente quando es tan grande mi deseo de que se logre el adelantamiento, que puede resultar de que todo el Idioma sea uno, assi en el modo de pronunciar, como en el modo de escribir, pues por este defecto se hallan muchas voces totalmente adulteradas, y mudadas del principio que tuvieron en sus Etymologias; y no es mucho, que esto suceda en un Idioma extraño sin libros, ni direccion alguna; quando en nuestro castellano observamos á cada passo un equivoco, y de un equivoco no reflexado resulta una total mudanza, y un yerro continuado.

Sea

Sea pues el modo de escribir este Idioma el que mas expresse su pronunciacion; pues si en el latino la buena pronunciacion depende de la buena Orthographia: en este la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, esto es en los Sujetos, que yá están suficientemente instruidos en el modo de pronunciar, para que escribiendo estos segun pronuncian, puedan los venideros pronunciar segun hallaren escrito, verificandose de esta suerte, que la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, y la buena pronunciacion dependerá de la buena Orthographia. Por este motivo me hà parecido conveniente dividir este Compendio en tres Partes: La primera es; la Orthographia, en la que expresso bastantemente el mejor modo

do de escribir, y la mayor facilidad de pronunciar, para que instruidos los principiantes en esto, puedan passar à la segunda Parte, que es el Diccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar, y aprehender toda la copia de los nombres, y verbos, que son mas comunes, y necesarios, teniendo con esto suficiente materia para proceder à la tercera Parte, que es el Arte, sin andar mendigando voces para formar sus periodos: en todo procuraré explicarme con la mayor claridad. Créo que serán bastantes los defectos; pero son disculpables, por ser lo primero que discurro en este assumpto, y por ser el primer Arte de este Idioma, que se dá à la Imprenta: O! Quiera Dios nuestro Señor, que todo ceda à mayor honra de su Magestad, exaltacion de nues-

tra

tra Santa Fee, aumento de los Ministros Evangelicos, y para provecho de todos los que por este Compendio se dedicaren al trabajoso curso de este Idioma; de suerte, que puedan dar à luz otro Arte de mejor estilo, y mas solida Doctrina, para enmendar de este modo los muchos deficiertos mios

PAR-



PRIMERA PARTE,
Que trata de las Reglas de
Orthographia.

1. **N**O PUEDO NEGAR, LO QUE todos generalmente confiesan, y es, que toda la dificultad de este Idioma consiste en su pronunciacion: por lo qual me ha parecido conveniente para su mas facil comprehension dar noticia, y explicacion de muchos caractères, con que se escribe, y en quanto fuere possible dar à entender su pronunciacion. Para lo qual se ha de saber, que este Idioma consta de todas las letras de nuestro Castellano exceptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S.

2. El defecto de la *F*, lo suplen la *ph*, como en nuestro Castellano sucede tal vez: v. g. *Philosophia*; pero en este Idioma es mas necessario el suplemento, porque no se

A

pro-

pronuncia como *F*, fino que siempre se ha de pronunciar la *ph* aspirada: v. g. *ophò*, que significa escribir. El de la *J* lo suple la *H*, hiriendo fuertemente á la vocal siguiente: v. g. *hùtti*, que significa meter; pero quando no se le sigue vocal solo se pronuncia como aspiracion: v. g. *cohni*, que significa achacar. Quando á la *H* antecede *C* se pronuncia como en el castellano: v. g. *Chichy*, que significa poquitito, ò tantito.

3. El defecto de la *K* lo suple la *C*, pues aun en el Castellano no se necessita de dicha letra. El de la *L* no se suple, porque no hay voz que necessite de ella: excepto una, que es *labxi*, que significa el hueso, que regularmente llamamos *taba*; pero en la realidad es esta una voz tan inusitada, que à penas la he oído á dos personas. La *R*, aunque todos los que de este Idioma han escrito, confessan unanimes su defecto; pero he oído, que en la pronunciacion, muchos, y aun casi todos la incluyen, dandole el sonido de la que vulgarmente llamamos *ere*, de lo que resulta mucha elegancia en el ha-

hablar, y assi, aunque muy pocos vocablos se hallaràn en el Diccionario con *R*. pero queda advertido, que en los mas se pronuncia para la mayor energia, cuya practica la enseñarà el uso, especialmente con los Indios. La *S* suplese con la *Z*, suave: v. g. *zâgui*, que significa volar.

4. De las vocales se forman ciertos caractères, cuya explicacion se requiere algo eficaz para la perfecta pronunciacion. La *A* es de tres maneras: La primera clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *a*, y no necessita de exemplo. La segunda se llama hueca: escribese assi: *â*, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien volteza: v. g. *natzâ*, que significa la verguenza. La tercera se llama narical, ó confusa: escribese assi *â*, pronunciasse como que se equivoca con la *O*, y difundiendo la voz por las narizes: v. g. *pâdi*, que significa saber.

5. La *E* es de quatro maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en Castellano: *e*, y no necessita de

exemplo. La segunda se llama hueca, ù ovejuna: escribese assi: *ê*, pronunciasse abriendo bien la boca, y difundiendo la voz àzia fuera, assemejando en el sonido al valido de la Oveja (que por esso se llama ovejuna) v. g. *na ttēy*, que significa el Trigo. La tercera se llama narical: escribese assi: *ê*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. *phê*, que significa hurtar. La quarta se llama gutural: escribese assi: *ê*, y se pronuncia entre cerrados los dientes, y sacando la voz algo forzada de la garganta: v. g. *na n-yêhê*, que significa el hombre.

6. La *I*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *i*, y no necessita de exemplo. La segunda se llama narical: escribese assi: *î*, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. *na phîdî*, que significa el colchon. La tercera es la *y* griega, que hierre à la vocal siguiente: v. g. *na yê*, que significa la mano.

7. La *o* es sola una, y esta es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *O*, y no necessita de exemplo. La

8. La *u*, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano *U*. La segunda se llama narical: escribese assi *û*, y se pronuncia difundiendo la voz por las narizes. v. g. *na û*, que significa la sal. La tercera se llama gutural: escribese assi *y*, pronunciasse bien cerrados los dientes, de fuerte, que queden las muelas de arriba juntas con las de abajo, y sacando la voz de lo intimo de la garganta, y procurando siempre no equivocarla con la *ê* gutural, pues la misma experiencia enseña, que el sonido de la voz en la *y* es mas obscuro *q̄* en la *ê*: v. g. *na n-y*, que significa el dolor.

9. Quando despues de *G* se sigue *U*, unas veces se liquida, y otras no. Quando se liquida escribese assi *gûi*, y se pronuncia sin herir la *g* à la *u*. Quando no se liquida se escribe assi *gui*, y se pronuncia hiriendo la *g* à la *u*. En este Idioma no sucede lo que en el Latino, y Castellano, que precissamente despues de *g*, siempre se haya de seguir *u*, pues en este unas veces se sigue, y otras no. Las veces en que

que se sigue, es, quando no se ha de pronunciar con aspiracion: v. g. *na que dè*, que significa el escandalo; pero las veces que se pronuncia con aspiracion, se pospone à la *q* la misma aspiracion: v. g. *na qhi*, que significa sangre.

10. De las consonantes tambien se forman otros caractères, y son los siguientes. La *C*, à mas de la regular que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, tiene otro carácter, que llamamos castañuela: escribese assi *cc*, y se pronuncia estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz àzia fuera con estallido: v. g. *na ccami*, que significa la enramada. Esta castañuela de *C* solo se deberá usar antes de *a*, *o*, *u*; porque antes de *E*, y de *I*, se usa de la *qq* castañuela, de que tratarèmos en el numero 12.

11. La *C*, antes de *E*, y de *I*, se pronuncia como en Castellano. La *G*, no se escribe en este Idioma antes de *e*, ni de *i*, porque en su lugar substituye la *h*, como queda dicho en el numero 2. tratando de la *J*: v. g.
hia-

hiatzi, que significa luz; pero *si*, se escribe antes de las otras vocales.

12. La *Q*, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, forma otro carácter, que se llama castañuela: escribese assi *qq*: pronunciale del mismo modo, que la castañuela de la *C*; con advertencia de que este solo se usa antes de *e*, y de *i*: v. g. *qq-emi*, que significa martajar. De la *q* antes de *h*, queda tratado en el numero 9.

13. La *T*, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en Castellano, forma otro carácter, que se llama dental: escribese assi *tt*: pronunciale tocando fuertemente la lengua à los dientes, y echando el sonido con violencia àzia fuera: v. g. *na ttopho*, que significa lo escrito.

14. La *X* se pronuncia cesandola como cesan en su pronunciacion los Europeos: v. g. *xohqui*, que significa abrir.

15. La *Z*, es de tres maneras: La primera se llama suave: se escribe assi *z*. y se pronuncia como la *S* en el Castellano: v. g. *na-
zophò*,

zophò, que significa la Cosecha. La segunda se llama fuerte: escribese assi *tz*, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el sonido con fuerza: v. g. *na tzodi*, que significa el vomito. La tercera se llama refongada: escribese assi *z*, y se pronuncia refongando la pronunciacion con suavidad: v. g. *na zà*, que significa el palo.

16. En medio de diction suele ponerse una rayta, que llamamos saltillo, de este modo: —, este denota, que en la pronunciacion, se ha de hacer cierto genero de pausa, ò supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. *câ-mi*, que significa agacharse.

17. Todos los vocablos de este Idioma, sean nombres, verbos, ò otra parte de oracion, se pronuncian largos en las ultimas syllabas, segun denota el acento, y los que no le tuvieren se pronuncian breves en dichas syllabas, y en esto se diferencia *na yophni* largo, que significa la ahuja, de *na yophni* breve, que significa el Arriero, y as-

si otros muchos que dará à conocer la practica.

18. Ni deberà hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que se observaràn en este Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un mismo vocablo suele servir para muchas locuciones, pero esta es propriamente precission, que en todos los Idiomas se advierte, y aun à cada passo observamos en nuestro Castellano, porque quien bastará à entender si oye este vocablo v. g. *doblar* si le hablan del doble de campanas, ò del doblegar alguna cosa flexible? Y si estos equivocos no hacen fuerza en el Castellano, y demás Idiomas, no me parece justo, que esta reflexa solo se haga en el Otomani, quando assi en este, como en todos, facilmente se conoce el sentido de cada palabra, por el contexto de la conversacion, ò materia que se trata.

19. Para no confundirse con estos equivocos es muy conveniente, que los principiantes observen el sonsonete, con que hablan los Indios, y en quanto sea posible lo

imiten, porque esta es una de las propiedades, que pertenecen á la pronunciacion. Observando tambien con toda diligencia las quantidades de cada sylaba, las que se demostrarán por los acentos.

20. Tambien es muy conforme á la buena Orthographia de este Idioma, el que se obserben los mismos preceptos que impone la Latina, sobre el escribir con letra grande todo principio de nombre proprio, sobre nombre, dignidad, clausula, &c. De fuerte, que si la clausula comienza con alguno de los caractères propios de este Idioma, por letra grande se entienda el que sea un poco mas abultado, pero sin variar su figura. Esto se debe entender para lo manuscrito, no para lo impresso, porque no lo permite la desigualdad de los quadros, y tamaños de las letras; y assi no haga fuerza vér muchas clausulas que comienzan con caractères propios de este Idioma, los quales es preciso sean pequeños, por la razon dicha. Si la clausula comienza con otra de las letras regulares, yá es sabido que por letra grande se entienden las mayúsculas.

Assi

21. Assimismo se deberán observar en las clausulas de este Idioma las mismas puntuaciones, que le corresponden en el Castellano, para que de este modo se puedan leer, y entender con perfecto sentido. Omito la explicacion, porque supongo yá Grammatico á el que se dedicare á estudiar este Idioma, y quando no lo sea puede vér las en el Arte de Nebriga.

Estas son las reglas, que me han parecido mas expressivas, para dár á conocer los caractères, y pronunciaciones de este Idioma: no hay necesidad de confundirlas con nuevos, distintos, y difíciles caractères, pues sirviendo estas de reglas generales, en breve tiempo puede tener este Idioma grandes auge, dedicandose á observarlas exactamente.

Para que con facilidad se conoscan los caractères propios de este Idioma, assi por sus nombres, como por sus figuras, se recopila todo lo dicho en la Tabla, que demuestro á la buelta.

TA-

TABLA.

Clara, narical, hueca.

a. â. ã.

Clara, narical, hueca, gutural.

e. ê. ē. ġ.

Clara, narical, griega.

i. î. y.

Clara.

o.

Clara, naric, gutur, herida de g.

u. û. y. ù.

Suave, resongada, fuerte.

z. ž. iz.

Castañuelas, dental, faltillo.

cc. qq. tt. —

PAR.

Antes de leer el Dicionario, &c. será muy à propósito veer donde corresponden las erratas siguientes: de fuerte que teniendolas presentes, quedē à su tiempo corregidas.

Pag.	Lineas	Pag.	Lineas
66	Gaudi: lee... Guadi..... 5	66	ãni..... lee..... âni..... 2
68	Xahtbuğ lee... Xahtby..... 2	71	dâxpbò lee..... dâxphò..... 1
71	Phytzi..... lee..... Phytzi..... 4	ibi	hğ-mi..... lee..... hē-mi.....
72	Erni..... lee..... ěrni..... 11	72	Qhuãhti..... lee..... Qhuahiti.....
ibi	Yenni..... lee..... Yěnni..... ibi	74	bandò..... lee..... bãrdò.....
74	nětzi..... lee..... nětzi..... 13	77	zĉy..... lee..... zĉy.....
ibi	nũphi..... lee..... nũhpi..... 18	ibi	tzã..... lee..... tza.....
78	muddũ..... lee..... muddũ 16	82	mãzphani..... lee..... mãzphani..... 19
80	Desprecio..... lee..... Despacio..... 14	86	Yěntzi..... lee..... Yěntzi..... 3
87	Espirar..... lee..... Espiar..... 10	115	ya manhũ..... lee..... ya mangũ..... 3
ibi	Pitzi..... lee..... Pitzi..... 16	128	Godahuĉhy..... lee..... Godaguehy..... 9
90	tzãxammay..... lee..... tzãxammay..... 9	130	menti..... lee..... memti..... 7
ibi	bãtti..... lee..... bãtti..... 19	ibi	menti..... lee..... memti..... 10
91	tzyò..... lee..... tzojó..... 13	131	Xa menti..... lee..... Xa memti..... 5
93	uãzã..... lee..... uãzã..... 18	ibi	Xta menti..... lee..... Xta memti..... 14
96	nighã..... lee..... nighã..... 17	ibi	Xca menti..... lee..... Xca memti..... 12
98	Xĉbi..... lee..... Xĉcabi..... 9	132	menti..... lee..... memti..... 17
ibi	Xĉbayxi..... lee..... xĉcbayxi..... ibi	ibi	menti..... lee..... memti..... 2
100	nhuğnhiz..... lee..... nbuğnhiz..... 16	135	othò..... lee..... ohthò..... 13

Se vendon en el Empedradillo, vajos de las Casas del Estado, numero 27.

Mexico.

PARTE SEGUNDA.

Diccionario de los Nombres, y Verbos
mas comunes, y necesarios en el
Idioma Othomi.

A

Abajo. —————	<i>Mady y. Tahāy.</i>
Abalanzarse. —————	<i>Cuâtzi.</i>
Abarear, ò tomar en brazos cosa de ropa.	<i>Câtzi. Hyphi.</i>
Abatir. —————	<i>Huabti.</i>
Abeja. —————	<i>Na zêhtû.</i>
Ablandar. —————	<i>Tû-mi.</i>
Abofetear. —————	<i>Pêthmi.</i>
Abogar. —————	<i>Phāxñā.</i>
Aborrecer —————	<i>yhtzā.</i>
Abortar. —————	<i>Yāxqhi.</i>
Abrazar. —————	<i>Nhiyphy.</i>
Abrafar quemando. —	<i>Ba-tti.</i>
Abrafarse de calor. —	<i>Ndûhpā.</i>
Abrir. —————	<i>Xohqui.</i>
Abrojo. —————	<i>Na pemni.</i>

Absol.

Absolver. —————	Entzmacâhpi.
Abuelo. —————	Na xihtà.
Abuela. —————	Na htzu.
Acabalar. —————	zèhtè.
Acabar. —————	Qhuadi. Gaudi, Qhã. tzi.
Acariciar. —————	Ho-mi.
Acarrear. —————	Thèni.
Acercarse. —————	zèni. Quahni.
Acepillar. —————	âtzi.
Achacar. —————	Cohni.
Aconsejar. —————	yti.
Acometer. —————	Dâhqui.
Acostarse. —————	Yoy. óxi.
Acostumbrarse. —	Nzây.
Acordarse. —————	Nbèni.
Actopam, Lugar. —	Mañutzi.
Acuñar. —————	Tzabni.
Acusar. —————	Mânni.
Acocote. —————	Na biphi.
Adelgazar. —————	Tzyhqui. Tzyti.
Adivinar. —————	Ndèhqui.
Adove. —————	Na thytthây.
Aderar. —————	Nèmanzû.

Adulterar. —————	Tzohcânthâhti.
Advertir, ò atender. —	Thâmbri.
Afeytar. —————	âxqhyñi.
Aficionarse. ————	Cundã. Nedã.
Aferrar. —————	Paete.
Aferre. —————	Na muete.
Aferra. —————	Yathi.
Aflojar. —————	Câ-tti.
Afientar. —————	Bènzû. Bèhtzã.
Agacharse. —————	Câ-mi.
Agarrar. —————	Bèntti.
Agorero, ò Adivino. —	Na ndèhquitè.
Agotar. —————	Xây.
Agua. —————	Na debe.
Aguar. —————	Deeni.
Aguador. —————	Na yay. Nayaktè.
Aguacero. —————	Nâââyè.
Aguacate. —————	Na tzâni.
Aguardar. —————	Tè-mi.
Aguzar. —————	Tzâtzi.
Aguda cosa. —————	Na ntzã.
Aguila. —————	Na xyni.
Agradecer. —————	Numâ-nâdi.
Agriarse, ó Acedarse. —	Ixqui.

Ahondar. —————	Hêmi.
Ahijado. —————	Na thēxbâhtzi. Na bâhtzqhã.
Ahijada. —————	Na nxûbqhã.
Ahogar. —————	Ccâ-tti.
Ahora. —————	Nuyã.
Ahorita. —————	Guexguehtia.
Ahora ha poco. —	Qhague-â Qhaguehtia.
Ahorcar. —————	Tzyhtyygã.
Ahuecar. —————	Motti.
Ahugerar. —————	Hiêtzi.
Ahugero. —————	Na ohqui.
Ahuja. —————	Na yophni.
Ayentar. —————	Cuy.
Ayate. —————	Na ronqhuã.
Ayer. —————	Mandè.
Ayudar. —————	Phâtzi. Mâtzi.
Ayunar. —————	Bêhê.
Ayre. —————	Na ndâhi.
Ajo. —————	Na axo.
Ala. —————	Na huã.
Alabar. —————	Nemanhã.
Alacran. —————	Na Penzy.
A la derecha. —	Nan yey.

A la

A la izquierda. —	Na ngâhã.
A la noche. —————	Ninxûy.
A la tarde. —————	Nindè.
Alegrarse. —————	Cobia. Pâhã.
Alentar, ó dar animo. —	Yêt-rapã.
Alesna. —————	Na rēxtihî.
Alimentar. —————	ûini.
Alisar. —————	Coni.
Al instante. —————	Ngûtã. Bexguehtia.
Alumbrar. —————	Yo-tti.
Alumbre. —————	Na ng-ixây.
Alcahuetear. —————	Xã-mitzohqui.
Alcahuate. —————	Na ñematè. Na bâht- batè.
Alcanzar. —————	Tzydi.
Alcanzar de lo alto. —	Tzybqui.
Alboroto. —————	Na ñani.
Albañil. —————	Na bēnigû. Gãdd.
Albricias. —————	Yaobia.
Alcalde. —————	Na actè.
Algibe, ô Jaguey. —	Na qhûtè.
Algodon. —————	Na dēhti.
Algo. —————	Te-o.
Aguacil. —————	Na nzytbi.

B

Ale-

Anteojó. —————	Na hiédã.
Anzuelo. —————	Na nthytzi. ngyhûã.
Añadir. —————	T ẽhquè.
Añil. —————	Na qyhyj.
Año. —————	Na qhẽyã.
Apagar. —————	Hûetti.
Aparejar. —————	ûey.
Apartar. —————	Hueguè. ûeguc.
Aparejo. —————	Na xadmã.
Aparar. —————	Thẽ.
Apaciguar. —————	Hegui.
Aparecer. —————	Nẽnqui.
Apedrear. —————	Ccahnì.
Apatecer. —————	nũhpi.
Aplastar. —————	To-mi.
Aplicado. —————	Na nyati.
Apolillarse. —————	Nziue.
Apostar. —————	Tãhuy.
Aprehender. —————	Pãdi. Ndẽhqui.
Apretar. —————	Dy-tti.
Apretar con el puño.	Mi-tti.
Aprisionar. —————	Bbeguè.
Apuesta. —————	Na dãhã.
Apuntalar. —————	Tẽtze.

Aposento. —————	Na oy.
Apresurar. —————	Xg-ni.
Aquel. —————	Nunẽ.
Aquí. —————	Nugua. Guehqua.
Arar. —————	Phytzi.
Arado. —————	Na ttabi.
Araña. —————	Na mexè.
Arañar. —————	Xãhqui. Xãti.
Arbol. —————	Na bay.
Arbol del Perú. —	Na xãzã.
Arco. —————	Na zã.
Arco iris. —————	Na bẽccni.
Arder. —————	zẽ.
Ardilla. —————	Na minã.
Arete. —————	Na tzyghã.
Arena. —————	Na bomũ.
Armarse, ò resistirse.	Mũhti.
Armadillo. —————	Na qqincua.
Arrancar de raiz. —	Qhytzi.
Arrastrar. —————	Qhymi. Gymi.
Arrear. —————	ẽtti. Tẽtti.
Arrepentirse. ———	Tobni.
Arrebolarse. ———	Pãti.
Arremedar. —————	Phẽtti.

Arras. —————	Ya nttjtyē.
Arresgarar. —————	Hûxanbēdi.
Arrendar. —————	Mihqui.
Arremangarse. ———	Xântzhe.
Arrebatar. —————	Qhuatzi. Hiânni.
Arriba. —————	Mañâ.
Arrimar. —————	Quatti.
Arriscarse el sombrero	Pēmphy.
Arriero. —————	Na yôphni.
Arrinconar. —————	Quatntzâti.
Arrojar. —————	Erni. Yenni. Yēy.
Arroyo. —————	Na hiēnthè.
Arrugar. —————	Banni.
Arruga. —————	Na banni.
Arruyar. —————	Huâtzi.
Arquear algo. ———	Zâtzi.
Acessar. —————	Tihñâ.
Aspera cosa. ———	Na âdi.
Astillar. —————	Xēhque. ẽtze.
Affâr. —————	Tzânì.
Affegundar. —————	Yohpi.
Affaltar. —————	Tābqui.
Affentarse. —————	Hûdi. Hiûdi. Mi.
Affi. —————	Nqhapu.

Affomarse. —————	Ceânni.
Astilla. —————	Na xēhqzâ.
Affotèa. —————	Na qho—mi.
Atadero. —————	Na nthûtgua.
Atajar. —————	Catzi.
Atarantarse. —————	Phandi.
Atole. —————	Na ttēy.
Atorarse. —————	Ccatti.
Atrancar. —————	Tēhni.
Atràs. —————	Nimughètè.
Atravesar. —————	Nnanni.
Atreverse. —————	Tzohètè.
Atrevido. —————	Na buzzâ.
Atormentar. —————	yni.
Augustin. —————	Na Axti.
Aunque sea affi. ———	Madague—â Ma-
	dangû—â.
Aunque fuera yâ. ———	Mânthò.
Ahuyar. —————	Yy.
Aventar. —————	Piguì.
Aventarse. —————	Nthihni.
Aventador. —————	Na huit—tzibì.
Aventajarse. —————	Bētto.
Avergonzarse. ———	Ndûhtzâ.

Avifar. —————	Xiphi.
Azuela. —————	Na hiaxi.
Azul. —————	Ccangu.
Azadon. —————	Na xidbijhij.
Azador. —————	Na tzân-nguê.
Azotar. —————	Mêpi.
Azote. —————	Na nphēy.
Azucar. —————	Na dotphi. traxtta—phi.

B.

Baho. —————	Na hannè buêhpà.
Baylar. —————	Nêy.
Bajar. —————	Cây.
Bajio. —————	Na bantti.
Banca. —————	Na nqhuati. Bangà.
Banco. —————	Na nthûhni. bango.
Balcarrota. —————	Na nzyndêê.
Bañarse. —————	Nhi.
Bañar à otro. —————	Hihti.
Barbechar. —————	Phytzi.
Barba. —————	Na yò nè.
Barbas. —————	Ya qhyni.
Barbacoa. —————	Na ntûmguê.

Bar-

Barcina. —————	Na xittâ.
Barranca. —————	Na hîê. Xothây.
Barrer. —————	Paxi.
Barreta. —————	Na byhy.
Barretear. —————	Pyhy.
Barrenar. —————	Hiêtzi.
Barriga. —————	Na zittey.
Barrigon. —————	Na biphô.
Barro. —————	Na pehây.
Baptizar. —————	Xihti.
Bastar. —————	Qhuadi.
Basura. —————	Na puêhttey.
Batea. —————	Na mohtzâ.
Batir. —————	Phyhqui.
Babear. —————	Nzyqhmî.
Baptismo. —————	Na xixthe.
Beber. —————	Ztzi.
Bellota. —————	Na ndêzâ.
Bendecir. —————	Qhâhpi.
Berruga. —————	Na rocca.
Besar. —————	Tzyhtzi.
Besar cosa sagrada. —	Ndânnè.
Beta de qualesq. cosa.	Na bêtzi.
Biga. —————	Na bēnzâ.

Bif.

Biscocho. —————	<i>Na ûhmè.</i>
Bellon de lana. —	<i>Na n-yò.</i>
Bisnaga. —————	<i>Na pe.</i>
Bisnieto. —————	<i>Na bongbèhtò.</i>
Bisnieta. —————	<i>Na bong anxûbèhtò.</i>
Bisabuelo. —————	<i>Na buèxihà.</i>
Bisabuela. —————	<i>Na huèhtzù.</i>
Blanquear. —————	<i>Ttaxqui.</i>
Blanco. —————	<i>Na nttaxi.</i>
Blando. —————	<i>Na tûdi.</i>
Boca. —————	<i>Na nè.</i>
Bocon. —————	<i>Na xèngnè.</i>
Bola. —————	<i>Na nûnni.</i>
Bolear. —————	<i>Pymzi.</i>
Bofetada. —————	<i>Na pèthmi.</i>
Bofe. —————	<i>Na xihñè.</i>
Bolear rodando. —	<i>Gâti. Bâti.</i>
Bolsa. —————	<i>Na ñâguí. Buxa.</i>
Borrar. —————	<i>Thûhti.</i>
Borracho. —————	<i>Na ti.</i>
Borracho habitual. —	<i>Na mîhni.</i>
Bosque. —————	<i>Na nbozà.</i>
Bomba. —————	<i>Na phuèguenzaxti.</i>
Boftezar. —————	<i>Yanè. Hanè.</i>

Botella. —————	<i>Na xihò. Buhchà-xihò.</i>
Botija. —————	<i>Na buhchà.</i>
Braza. —————	<i>Na dâhtzbi.</i>
Brafero. —————	<i>Na nghyhtzbi.</i>
Brazo. —————	<i>Na yèni.</i>
Brazada. —————	<i>Na ûeni.</i>
Brotar. —————	<i>Phuètzè.</i>
Brincar. —————	<i>Zâtzi.</i>
Breve. —————	<i>Zènthò.</i>
Bueno. —————	<i>Manhò. Nixà.</i>
Bueltas dar. —————	<i>Thètti.</i>
Bula. —————	<i>Na bûnâ.</i>
Ballirse. —————	<i>Hûânni. ànni.</i>
Bufcur. —————	<i>Honi.</i>
Burlar. —————	<i>Xaxi.</i>
Burlador, ò provo- cador. —————	<i>Na xaxtè.</i>

C

Cabiloso. —————	<i>Nahmiztè.</i>
Cabar. —————	<i>Xèy. Xèhqui.</i>
Caballo. —————	<i>Na phani.</i>

Caballeriza.	————	Na ngûnphni.
Cabello.	————	Na xtâ.
Caber.	————	Nyeni.
Cabeza.	————	Na nâ, nâxmû.
Cabra.	————	Na nxûtxi.
Cacaguete.	————	Na qhymbây.
Cacao.	————	Na deqhy.
Cada raro.	————	Nqhatnqhat.
Cadavera.	————	Na nâxmû-dû.
Cadera.	————	Na xintê.
Cadena.	————	Na têngbuéqhá.
Caer.	————	Tâgu.
Caer tropezando.	—	Phyntzi.
Caer en profundo.	—	Tzò.
Caja.	————	Na huadâ.
Calabaza.	————	Na mû.
Calabaza larga.	—	Na màmû.
Calandria.	————	Na boyè. bonâ.
Cal.	————	Na nâni.
Calcañal.	————	Na dynguâ.
Caldo.	————	Na nguithè.
Calentar.	————	Patii.
Caliente cosa.	—	Na npâ.
Calor.	————	Na pâ.

Calzar.	————	Titi.
Calzones.	————	Ya zexqho.
Calbo.	————	Na mynâ.
Callar.	————	Xèguè.
Calle.	————	Na dânn.
Cama;	————	Na nttotzi.
Camaleon.	————	Na tzihcan dâhi.
Camaron.	————	Na may.
Camissa.	————	Na pahni.
Camino.	————	Na nu.
Caminante.	————	Na neñi.
Camote.	————	Na bué—ccûâ.
Campana.	————	Na ttègui.
Campanario.	—	Na ngûnttègut.
Campanilla de la boca.	—	Na tzihe.
Campo.	————	Na bathâ.
Cana.	————	Na xibnua Taxxtâ.
Canal.	————	Na pinthè.
Canasto.	————	Na qhytzbuétzè.
Cantar.	————	Tûhû.
Cantaro.	————	Na xèni.
Cantero.	————	Na hiactò. âtzdò.
Canilla.	————	Na tzytndoyo. Min- guandoyo.

Cara cofa.	=====	Xa mādī.
Carpintero.	=====	Na yaxi.
Carriso.	=====	Na xithi.
Cardar.	=====	Tehque. ehque.
Carear.	=====	Nhânduy. nhândhm.
Carzel.	=====	Na phādi.
Casa.	=====	Na ngū.
Casaca, ò vestido talar	=====	Na xayō.
Casado.	=====	Na medinthāhtī.
Casarse.	=====	Nthāhtī.
Cascabeles.	=====	Ya qhādī.
Cajete.	=====	Na tzamhī.
Castigar.	=====	Tzāhtī.
Cascara.	=====	Na xī.
Cafuela.	=====	Na mohī.
Cebolla.	=====	Na dēnxi.
Cedazo.	=====	Na nbatzi.
Cena.	=====	Na ttoxi.
Cenar.	=====	Tzinttoxi.
Centella.	=====	Na huēy.
Ceniza.	=====	Na bohztbi.
Ceja.	=====	Na yodā.
Cera.	=====	Na tzyncūe.
Cerca.	=====	Na qhātzi. Phuētē.

Cer.

Canuto.	=====	Na biūdī.
Candelero.	=====	Na nphoxyō.
Cangrejo.	=====	Na nexphoho.
Canfarse.	=====	Nzābī.
Caña.	=====	Na nyo.
Caña alcazèr.	=====	Na ndyxyo.
Caño.	=====	Na nūthē.
Capar.	=====	Pohqui.
Capitan.	=====	Na bēnētī.
Capote.	=====	Na pāti.
Capulin.	=====	Na dēzē.
Capulin blanco.	=====	Na za-ixi.
Cara.	=====	Na hmī.
Carbon.	=====	Na ihēhā. thēhā.
Carbonero.	=====	Na māthiā.
Carga.	=====	Nan phnī.
Cargar.	=====	Tūtzi. Nbatzi.
Cargador.	=====	Na tūxte.
Carne.	=====	Na nguē. Maguē.
Carnero.	=====	Na ndām.
Carnizero.	=====	Na hornguē. pānguē.
Carta.	=====	Na tzyhquā. itophō.
Carnizería.	=====	Na hophnī.
Carnefolendas.	=====	Ya zēhcanttēnī.

Ca-

Cercar.	————	Qhûtzî.
Cerca, adverbio.	—	Guehtuâ.
Cerebro.	————	Na tzibdò.
Cerda:	————	Na zyphni.
Cerrar.	————	Cotti.
Cerro.	————	Na tthêhê.
Cernir.	————	Phatzi.
Cerilla.	————	Na buêzgu. buêgu.
Ceso.	————	Na buêyo. Gâbd.
Ceñidor.	————	Na ngyti.
Chato.	————	Na bêmxiñû.
Chansear.	————	nântty.
Chamuscarse.	————	Huixqui.
Chapulín.	————	Na qhohô.
Chayote.	————	Na Xamû.
Chile.	————	Na ng-y.
Chile seco.	————	Ma-y.
Chile verde.	————	Na xêmy.
Chichicuilete.	—	Na zêmanenthe.
Chiflar, ò silvar.	—	Huxi. Huxti.
Chia semilla.	—	Na boccù.
Chibato.	————	Na Tâxi. dêttxî.
Chicharra.	————	Na guî.
Chilacallote.	————	Na dêmû.

Chichigua.	————	Na nzy.
Chinche.	————	Na xâne.
Chiquearse.	————	nâni
Chismofo.	————	Na nemhiâ.
Chochocol.	————	Na ma-xêni.
Chocolate.	————	Na ndêqhy.
Chorrear.	————	Puti.
Chupar.	————	Tzyti.
Chupamirrhos.	—	Na gâhtty.
Ciego.	————	Na godâ.
Cielo.	————	Mahêtzi.
Ciervo, ò Benado.	—	Na phantêhê. Hoc-
		phani.
Cimiento.	————	Na atti.
Cintura.	————	Na hiêtî.
Clavar.	————	Phohî.
Clavar prendiendo.	————	Rêtè.
Clavo.	————	Na nabxi.
Cobrar.	————	Cotti.
Cobija.	————	Na pâtdâcni.
Codo.	————	Ma nyyni.
Codiciar.	————	ê xmatziya.
Codorniz.	————	Na tûtû.
Cojer con violencia.	————	Qhy

Cojer en el hecho.	<i>Thē.</i>
Cojinillos. ———	<i>Ya coxi.</i>
Cojo. ———	<i>Na doguà.</i>
Cola, ò Rabo. ———	<i>Na tzy.</i>
Cola pegamento. —	<i>Na cùenà.</i>
Colar. ———	<i>Phatzi.</i>
Col. ———	<i>Na gonxi.</i>
Colgar. ———	<i>Tzyhti. zydi.</i>
Colchon. ———	<i>Na phidi.</i>
Colmillo. ———	<i>Na dâtzi. tzâtzi.</i>
Color. ———	<i>Na qyby.</i>
Colorado. ———	<i>Na nthēni.</i>
Colocar. ———	<i>ètti, ò nètzi.</i>
Comal. ———	<i>Na doyd.</i>
Comadre. ———	<i>Na mânē.</i>
Compadre. ———	<i>Na nbanē. nbarē.</i>
Compañero. ———	<i>Na n-yogui.</i>
Comulgar. ———	<i>nūphi.</i>
Comprar. ———	<i>Tây.</i>
Cōpletar, ò consumir.	<i>Tzētze.</i>
Componer. ———	<i>Hogui.</i>
Comer. ———	<i>Tzi.</i>
Comer à medio dia.	<i>nuni.</i>
Comenzar. ———	<i>Phydi. Dymi.</i>

Co-

Comida. ———	<i>Na hiūni. hnēguè.</i>
Como preguntando.	<i>Hague?</i>
Como refiriendo. —	<i>Tengu. ngu.</i>
Confessor. ———	<i>Na qhūanbate.</i>
Confession. ———	<i>Na qhūanni.</i>
Confessar. ———	<i>Qhūanni.</i>
Contar. ———	<i>Pedè.</i>
Considerar. ———	<i>Tzē-mi.</i>
Consentir. ———	<i>nūphi. A otro. Hohpi.</i>
Contrición. ———	<i>Na ndūmyy.</i>
Conejo. ———	<i>Na qhūà.</i>
Convertir. ———	<i>Pyingui.</i>
Confirmar. ———	<i>Thēte.</i>
Consumir. ———	<i>Tēguè.</i>
Consuelo. ———	<i>Na nthūmmyy.</i>
Contagio. ———	<i>Na textè.</i>
Consejo. ———	<i>Na yti.</i>
Concuño. ———	<i>Na mihqui.</i>
Conchavar en contrato.	<i>xopha. zēthià.</i>
Copal. ———	<i>Na nguidni.</i>
Corazon. ———	<i>Na myy.</i>
Coraje. ———	<i>Na cūē.</i>
Corba parte del cuerpo.	<i>Na dotguà.</i>
Corba, ò culba cosa.	<i>Na māgui.</i>

C 2

Coro

Corcoba.	_____	Na ccogñē.
Corcobado.	_____	Idem.
Corral.	_____	Na ngûnphni.
Correr.	_____	Tîbi.
Correr con violencia.	_____	Nextibi.
Corcobear.	_____	Natzi.
Correo.	_____	Na bēnnhi.
Corona de flores.	—	Na badni.
Corona de espinas.	—	Na bāmni.
Cortar generalmente.	_____	Hēhqui.
Cortar fruta.	—	Tyhqui.
Cortar con la boca.	—	Tzētzi.
Cortar con instrumento.	_____	Tzēti. Tzēhqui.
Corteza.	_____	Na Tzēhqui.
Cortesía, ò reverencia.	_____	Na ttēhqqiāy.
Cosa necesaria.	—	Manhicni.
Cosa difícil.	_____	Nanhēy.
Cosa que dá comeson.	_____	Na nxây, ò nxâhi.
Cofer.	_____	Güedi.
Costra.	_____	Na nxētē.
Cosecha.	_____	Na Zophò.
Cosechar.	_____	Xopho.
Cosquillas.	_____	Ya qyntzi.
Costal.	_____	Na rēzâ.

Costar, ó valer.	—	Nimûy.
Costilla.	_____	Na buētze.
Costumbre, ò estable-	_____	_____
cimiento.	_____	Na nthây.
Costura.	_____	Na ttēdi.
Coyuntura.	_____	Na tēhqndoyo.
Coyonostle, ó cardon.	_____	Na cāmnyò.
Cozear.	_____	Ndiqâi.
Cozer comida.	—	Dâ.
Cozina.	_____	Na cuzna. ò ngûnqbyni.
Cozinaera.	_____	Na hēxâhiuni.
Crecer.	_____	Tē.
Creer.	_____	N-emēy. ēhqqiāy.
Criar.	_____	Tedē.
Criado, ò Sirviente.	_____	Na bēgò, tzophò, pēh-
		pate.
Cruel.	_____	Na cuēmuy.
Cuajar.	_____	Zoy.
Cuchara.	_____	Na ntâtzi.
Cuchillo.	_____	Na qhuay.
Cuenta.	_____	Na guēnda.
Cuenta de ensartar.	_____	Na thebē.
Cuerda.	_____	Na dēxi.
Cuerno.	_____	Nandâni.